

国際交流 Newsletter

2017年02月号

発行 延岡市役所総務部国際交流推進室（総務課内）（国際交流員： カリナ・ブリス）

〒882-8686 延岡市東本小路2-1 T e l . (0982) 22-7006 M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

カーニバル ・ Carnival ・ Karneval/Fasching



子供の頃にパレードを見に行った時



子供向けのカーニバル・パーティーに参加した時



妹とカーニバルの衣装を着た時

Hier in Japan spricht man oft darüber, dass es vier Jahreszeiten gibt. Den kalten Winter (auch wenn dieser, zumindest hier auf Kyushu, nicht ganz so kalt war), den Frühling mit den Kirschblüten, den heißen Sommer (welchen man in Kyushu definitiv erlebt) und den Herbst, in dem sich die Bäume rot färben.

Gibt es auch in Deutschland vier Jahreszeiten? Nein, in Deutschland gibt es sogar eine fünfte Jahreszeit. Diese fünfte Jahreszeit findet vor allem im Februar statt und hat viele verschiedene Namen – Karneval, Fasching, Fastnacht, etc.

Im Gegensatz zu den anderen vier Jahreszeiten hat der Karneval aber nichts mit dem Klima zutun. Und je nach Region gibt es sogar große Unterschiede, wie diese fünfte Jahreszeit begangen wird. Gefeierte wird aber überall.

日本では「四季がある」とよく聞きました。寒い冬（九州の冬はそんなに寒くないと思いますが…）、桜が咲いている春、暑い夏（九州の夏は暑いです！）、そして紅葉が見られる秋です。

ドイツにも四季があると思いますか？ 実は「五季」があると言われています。「第5の季節」と呼ばれているのは特に2月で、「カーニバル」か「ファシング」か「ファストナハト」など、様々な呼び方があるイベントのシーズンです。

他の季節と比べたら、カーニバルは気候と関係がありません。地方によって、「第5の季節」の習慣に大きな違いもあります。ただ、どの地方でも楽しい祭りが行われます！

Zum Einen wäre da der rheinische Karneval rund um die Städte Düsseldorf, Köln und Mainz. Dort beginnt die Karnevalszeit bereits am 11.11. um 11:11Uhr, die größten Veranstaltungen finden aber erst im Februar statt, bevor der Karneval am Aschermittwoch (an diesem Tag beginnt die Fastenzeit vor Ostern) endet. Aber was ist nun eigentlich Karneval in dieser Region?

例えば、ドイツのデュッセルドルフ市・ケルン市・マインツ市の周りのラインラント地方のカーニバルは11月11日11時11分からはじまりますが、最大のイベントがほとんど2月に行われます。その後、カーニバルが灰の水曜日（復活祭の46日前にある灰の水曜日からイースターまでの四旬節がはじまります）に終わります。では、ラインラント地方のカーニバルは一体何を行うのでしょうか？



南の海がテーマになった屋内カーニバルのイベント

Karneval ist die Zeit des Verkleidens und des Spaß habens. Es gibt viele private und öffentliche Karnevalfeiern sowie Tanzbälle, bei denen sich alle Gäste verkleiden. Regeln gibt es nicht und jeder kann anziehen, was er will. Viele verkleiden sich als Figuren aus Büchern oder Filmen, ziehen sich an wie Personen aus einer Berufsgruppe, tragen Kostüme in der Form von Dingen oder verkleiden sich als Jemand aus einer fremden Kultur. Im Karneval ist alles erlaubt!

カーニバルは仮装を着ながら愉快地遊ぶシーズンです。参加者が仮装を着る機会としては、プライベートと公式のカーニバルパーティーやダンス・パーティーがたくさんあります。仮装に関するルールがありませんので、好きな仮装を着ることができます！本や映画の架空人物、自分と違う職業の制服、物の形をした仮装や伝統的な民族衣装などを着る人が多いです。カーニバル時期だけ何でも着ることができます。

Kurz vor dem Ende des Karnevals gibt es in vielen Städten am Rosenmontag Karnevals-Umzüge. Verschiedene Gruppen fahrende mit großen Festwagen als eine Parade durch die Stadt. Zwischen den Wagen laufen Gruppen in Verkleidungen und zwischendurch laufen auch Musiker mit. Viele Zuschauer in Kostümen kommen zu den Paraden und bewundern die Wagen. Oft werden auch Süßigkeiten und anderes an die Zuschauer verschenkt. Viele Erwachsene nutzen den Karneval aber auch dazu, sehr viel Alkohol zu trinken und so sind vor allem Sanitäter in dieser Zeit der beschäftigt...

カーニバルが終わる前に、様々なまちで「バラの月曜日」のパレードが行われます。参加している団体の中で、巨大な山車に乗っている団体が多くて、山車の間に仮装して歩く団体やミュージシャン（マーチングバンドなど）もパレードに参加します。観覧者の大勢も仮装して、パレードの山車を見に行きます。団体の方々がよく観覧者に小さいプレゼントやお菓子などを配ります。お酒を一杯飲んでいる大人がカーニバル時期には多いので、救急隊員が忙しくなります...

Auch zum Karneval gehören Karnevalssitzungen, bei denen verkleidete Zuschauer ein Bühnenprogramm ansehen, während es oft Essen und Trinken gibt. Das Programm besteht aus Musik, Tanz und lustigen Vorträgen.

それ以外にも屋内カーニバルのイベントも行われ、そこで仮装している入場者が飲食をしながら、ステージのプログラムを観賞します。ステージで音楽の演奏やダンスショー、そして政治や社会に関する面白いスピーチや漫才が行われます。

Eine andere Form ist die schwäbisch-alemannische Fastnacht, die erst nach Weihnachten am 06. Januar beginnt. Diese wird im Südwesten Deutschlands und in Teilen der Schweiz gefeiert. Im Gegensatz zum Karneval im Rheinland, bei dem man jedes Jahr ein neues Kostüm braucht, werden die Verkleidungen für die Fastnacht oft sogar an die Nachkommen vererbt. Die Teilnehmer verkleiden sich mit Masken, die meist aus Holz hergestellt sind, als Narren, Hexen, Teufel und ähnlichem. Manche Masken sind bereits über 250 Jahre alt. Vor allem Anfang Februar laufen die Verkleideten herum, besuchen sich gegenseitig und natürlich gibt es auch Paraden.

In Städten, in denen Karneval besonders beliebt ist, kann man an manchen Tagen eventuell sogar im Kostüm in die Arbeit gehen und keiner wundert sich darüber. An vielen Orten bekommen die Schulkinder auch extra Ferien in der Karnevalszeit. Deutschlands fünfte Jahreszeit ist auf jeden Fall eine sehr lustige!

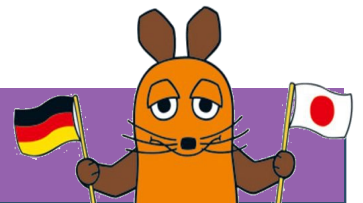
ラインラント地方と全然違うカーニバルは「シュヴァーベン・アレマン・ファスネット」と言う1月6日から始まるカーニバルです。西南ドイツで行われる以外にスイスの北東部でも行われます。毎年新しい仮装を着るラインラント地方のカーニバルと違って、伝統のあるファスネットの仮装をすることも珍しくありません。地方の人々が木で作られた仮面をつけて、ひょうきんな道化や魔女や悪魔などに仮装します。その中には250年以上前に作られた古い仮面もあります。特に2月の始めに、仮装をしている人々が町を歩いたり、お互いの家を訪問したりしてパレードをします。

カーニバルが人気なまちでは、仮装をして、そのまま仕事に行けるところもあります！職場の皆さんもだれかが仮装をしてもビックリしないはずですよ。州によって、学校にカーニバル時期の特別な休みもあります。ドイツの第5の季節はどう考えても、楽しいシーズンですよ！



シュヴァーベン・アレマン・ファスネット

簡単なドイツ語を紹介します！



Sprechen Sie Deutsch?

シュプレッヒエン・ズイー・ドイチュ?

ドイツ語が話せますか？

Sprechen Sie Japanisch?

シュプレッヒエン・ズイー・ヤパーニッシュ?

日本語が話せますか？

Sprechen Sie Englisch?

シュプレッヒエン・ズイー・イングリッシュ?

英語が話せますか？

Ja

ヤー

はい

Nein

ナイン

いいえ

Ein bisschen

アイン・ビスヒエン

ちよっと、少し

世界の綺麗なまちの紹介

ヴェネツィア

Venezia (イタリア)

イタリア共和国、ヴェネト州、ヴェネツィア県

人口：約26万人



カーニバルといえば、リオのカーニバルがとても有名ですが、イタリアのヴェネツィアのカーニバルも人気です。ヴェネツィアのカーニバルの仮装をみると、とても伝統的な、歴史があるカーニバルはみえますが、実は今のヴェネツィアカーニバルは観光客向けのイベントです。1797年までヴェネツィアで仮装舞踏会、オペラ、ギャンブルに関する伝統的なカーニバルが行われましたが、その後、約200年にわたりヴェネツィアの人々はカーニバルとは無縁でした。そして、1980年代からヴェネツィアの人がカーニバルのことを思い出して、あまり観光客が島に来ない冬の時期にプライベートのカーニバルパーティーを開いたそうです。それがきっかけになって、観光客向けのカーニバルイベントを開くことになりました。

現在は灰の水曜日の前の、10日間にヴェネツィアのカーニバルが行われています。最初の日曜日に朝10時半からサン・マルコ広場で行われる「天使の飛行」と言うショーがカーニバルの始まりで、毎年一番面白い仮装の選挙も行われます。ただ、ヴェネツィアの人々が準備するプログラムより、参加している観光客の仮装がカーニバルのメインになります。レンタルの仮装もありますが、一日で300ユーロから800ユーロ（約3万6千円から10万円）がかかりますので、とても高いです。ヴェネツィアのカーニバルの仮装がヨーロッパのロココ時代（18世紀）のファッションに似ていますので、豪華絢爛たる衣装です。毎年カーニバルに参加するために島に行く人はそのような高い仮装を着ます。この人たちにとっては、自分の仮装を着て、ヴェネツィアの狭い道を歩いたり、他の観光客の写真のモデルになったりすることが楽しみです。そして、夜はカーニバルのディナーに参加します。

これに対して、カーニバル時期の観光客が多すぎて、普通の生活をしたい人々には迷惑なので、島から一時的に離れるヴェネツィアの住民も多くいます。ヴェネツィアはカーニバル時期だけではなく、夏などにもとても人気な観光スポットになっていますので、現地の人の家賃などが大変高くなりました。こうした理由でヴェネツィアの人口は徐々に減ってきました。ヴェネツィア市の人口は約26万人ですが、そのうち、島に住んでいる人はたったの5万人くらいです。昔は17万人以上がヴェネツィアの島に住んでいました。人口と比べて、観光客数の方が信じられないくらい多いです。時には13万人の観光客が同じ時間にヴェネツィアにいます。それは住民数の約3倍くらいです。ヴェネツィア住民としての生活はなかなか難しいですね。

それでも、長い歴史があり、とても綺麗なまちです。そして、ゴンドラに乗ることができます！そのようなことを考えると、観光客が多いのは驚くことでもありません。

ヴェネツィアは水路が多くて、ゴンドラにも乗れます！



カーニバル時期以外の写真：Marake Neudecker



カーニバルの仮装

仮面を売っている店

ALTコーナー

延岡高等学校ALTのケイティ・アロンソ（Katie Alonso）さんが今月のALTコーナーを書いてくれました！

Colorful masks with feathers and performers dressed in extravagant costumes. Beads flying through the air and confetti raining down upon the crowd. Drinks flowing and people laughing as the marching band pounds down the street. These are the sights and sounds of Carnival in America, better known as Mardi Gras.

Hailing from the 17th century of Medieval Europe, Mardi Gras is a centuries-old tradition. “Mardi Gras” is French for “Fat Tuesday,” reflecting the last night of eating rich, fatty foods before the fasting of Lent, a Christian observance of self-denial. Because it is a Christian holiday, it is celebrated in countries with large Roman Catholic populations. The festivities begin on January 6th and end anywhere from February 3rd to March 9th. Carnivals include balls, parties and parades with floats and costumed dancers.

羽根が付いている華やかな仮面、派手な仮装を着ている演奏者、カラーのビーズや紙吹雪が人混みに降りてきて、楽しんだり、笑っている人々、そしてパレードしているマーチングバンド。これらは「マルディグラ」として知られているアメリカのカーニバルの光景や音です。

マルディグラは17世紀の中世のヨーロッパからアメリカに入ってきた古い習慣です。「マルディグラ」はフランス語で「肥沃な火曜日」の意味で、キリスト教の断食期間が始まる前に最後に脂肪分の多い料理を食べる日です。元々キリスト教の祝日ですので、マルディグラはローマカトリックの影響が大きい地方で行われており、1月6日から始めて、2月3日と3月9日の間まで続きます。ダンス・パーティー、仮装パーティー、フロートと呼ばれる巨大な山車のパレード、そして仮装をしている演奏者がカーニバルに関わります。



ニューオーリンズのマルディグラのパレード（フロートとマーチングバンド）

This tradition was carried overseas when the Europeans colonized the Americas and brought with them their religion, cultures, and traditions. New Orleans, Louisiana, is originally a French colony. It has celebrated Mardi Gras since 1703, and it is therefore the American city most associated with Mardi Gras. Millions of people from around the world come to New Orleans to celebrate Mardi Gras. The typical attendance is about 1.4 million people!

While extravagant floats are now ingrained as a tradition of Mardi Gras, it wasn't until 1857 that floats began to appear in the parades. Clubs called "Krewes" host the parades, balls, and parties, so the events are typically free of charge. These Krewes also make floats, organize marching bands, and choose a king and queen to lead the parade. They throw beads and coins to spectators.

ヨーロッパ人がアメリカを植民地化する際、宗教、文化、習慣などを持ってきたとき、カーニバルの習慣もアメリカに入ってきました。昔フランスの植民地だったルイジアナ州のニューオーリンズでは、マルディグラの祭りが1703年から行われており、アメリカのマルディグラの最も有名な都市です。世界の様々な国から約100万人がマルディグラをお祝いするためにニューオーリンズに行きます。そのため毎年参加者は約140万人もいます！

今は派手なフロートがパレードの目玉ですが、実は1857年に初めてパレードでフロートが行われました。「クルー」と呼ばれている団体がダンス・パーティー、パレード、カーニバルイベントなどの企画をしており、誰でも無料で参加できます。クルーがフロートを作ったり、マーチングバンドを招待したり、パレードを先導するカーニバルの王とクイーンを選んだりします。パレードの時、団体の人々（クルー）が観覧者にカラーのビーズや硬貨を配ります。

The holiday has evolved as time went on, growing in popularity and size, but the spirit of Mardi Gras, living in excess, has stayed true. Some classic dishes of both Mardi Gras and New Orleans in general are Spicy Cajun pork with shrimp gumbo and peppery jambalaya (a dish of spicy fried rice and seafood). Buttery, cinnamon cakes called “King’s Cake” are eaten for dessert, paired with a “Hurricanes”, sweet, fruity cocktails mixed with light and dark rum.

Even though everything seems drenched in color, there are specific colors that have important meanings. The official colors of Mardi Gras are purple to represent justice, gold for power, and green for faith.

For those of us who would love a little Cajun flare for the holiday but who can’t make it to Louisiana, Universal Studios does a large Mardi Gras celebration every year. There are incredible music performances, massive floats and parades, and of course lots of food and alcohol!

時がたつにつれて、マルディグラの祭りが少しずつ人気になり、参加者も多くなりましたが、祭りの精神 - 過剰な生活 - は変わっていません。マルディグラの間、ケイジャンの辛い豚肉料理と海老ガンボ、そしてこしょうの味が強い焼き飯と海産物で作ったジャンバラヤがニューオーリンズの名物になります。デザートとしてバターとシナモンの味がする「キング・ケーキ」を食べたり、甘いフルーティな「ハリケーン」と言うラムのカクテルを飲んだりします。

祭りでは全てがいろんな色に見えますが、深い意味がある特別な色があります。マルディグラの公式な色は正義を意味する紫、力の金、そして信頼の緑です。

祭り気分でケイジャンを食べたい、でもルイジアナ州まで行けない人もいたので、毎年アメリカのユニバーサル・スタジオでもマルディグラの大きい祭りが行われます。驚くような音楽演奏や巨大なフロートやパレード、そしてもちろん祭りの料理やお酒もたくさんあります！



ケイティさん（左）がユニバーサル・スタジオに行った時



リオデジャネイロのカーニバル

While New Orleans has the most famous celebration of Mardi Gras in America, it isn’t the only place in the Americas that celebrates this holiday. Other forms of Mardi Gras are practiced in countries across South America, the most famous being Carnival in Brazil. The 2016 Olympics showcased Brazil’s rich history and culture, including a portion dedicated to Carnival.

No matter where you are or what religion you are, Mardi Gras is a great tradition that everyone is sure to love, so grab some beads and a drink and get ready to celebrate!

ニューオーリンズのマルディグラがアメリカの最も有名なカーニバルですが、それ以外にもアメリカ大陸の各国でカーニバルがあります。マルディグラのような祭りとして南アメリカで行われている最も有名なのがブラジルのカーニバルです。2016年のリオデジャネイロオリンピックではブラジルの歴史、文化や伝統の紹介の中でカーニバルは重要でした。

マルディグラの習慣はとても素晴らしいものですので、どこに住んでいても、また宗教にも関係なく、カラーのビーズや飲み物を持って、カーニバルをお祝いしてみてください！

ドイツ料理コーナー

Erbsenpüree エルプセンピューレ

グリーン・ピースのマッシュ 調理時間：30分
出来上りの分量：4人前

作り方

- 1:
ネギと人参を細く切る。
- 2:
ネギと人参をバターと一緒にフライパンで焼く。
- 3:
②でいためたネギと人参とグリーン・ピースをブイヨンと一緒に鍋に入れて、温める。
- 4:
ある程度温まったら、鍋に入れたまま、マッシュになるまで、つぶす。
- 5:
生クリームを入れて、混ぜる。塩とこしょうと砂糖とナツメグで味付ける。
- 6:
できあがり。

材料

- グリーン・ピース
(冷凍食品)
200g
- ネギ、もしくは玉ねぎ
5本 / ½ 個
- 人参
½ 本
- バター
大さじ 1
- ブイヨン
500ml
- 生クリーム
大さじ 1、2
- 塩、こしょう、砂糖、ナツメグ
少し



Upcoming Events! これからの国際交流イベント (02月・03月)

◇ ドイツ語講座 & ランチと国際交流フリートーク

日時：02月08日・22日(水) & 03月08日・22日(水) 11時00分～13時00分

場所：社会教育センター

⇒ドイツ語講座(初級)：ドイツの紹介・簡単なドイツ語の勉強

時間：11時00分～12時00分

⇒ランチと国際交流フリー・トーク：ランチを食べながら、日本語・英語・ドイツ語で会話をしましょう！

時間：12時05分～13時00分 (*お弁当を持参してください。)

◇ カリナの楽しい料理教室

日時：02月14日(火) & 03月14日(火) 10時30分～13時30分

場所：社会教育センター 調理室

参加費：1000円

申込み：電話かメールでお申込みください。締切：02月10日(金) & 03月10日(金)

☆☆☆ 2月の料理教室で料理以外に甘いチョコレートデザートも作ります！ ☆☆☆

連絡先 (申し込み・質問・コメントなど)

国際交流員：カリナ・ブリス

Tel. (0982) 22-7006 (総務課内)

Mail: kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp